



fflch

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA

Código da Disciplina: FLS5917

Nome da Disciplina: Traduzindo Antropologia e Performance

Docente responsável: Prof Dr. John Cowart Dawsey

Nº de créditos: 8

Duração: 12 semanas

1º semestre de 2022

Objetivos:

Criar uma oficina online de leituras e discussões de obras significativas de antropologia e performance, ainda não traduzidas, realizando experimentos de tradução (textuais e performáticas) para fins de produzir uma coletânea em língua portuguesa.

Justificativa:

A disciplina poderá contribuir para o fortalecimento do campo de estudos de antropologia e performance no Brasil, possibilitando o acesso, na língua portuguesa, a obras significativas ainda não traduzidas.

Conteúdo:

Após uma discussão inicial sobre o tema *Traduzindo antropologia e performance*, haverá sessões de leituras, discussões e experimentos de performance e tradução dos textos selecionados.

3) Critério de avaliação:

- Seminários e experimentos performáticos – 20% da avaliação.
- Participação em oficinas de tradução – 40% da avaliação.
- Trabalho final, com tradução e comentários 40% da avaliação

4) Bibliografia:

BRIGGS, Charles L.

1986. Learning how to ask: a sociolinguistic appraisal of the role of the interview in social Science research. Cambridge University Press.

BRUNER, Edward M.

2005. Culture on tour. Chicago and London: The University of Chicago Press.

CONQUERGOOD, Dwight

2013. Cultural struggles: performance, ethnography, praxis. Ann Arbor: The University of Michigan Press.

KIRBY, Michael; KIRBY, Victoria Nes

1971. Futurist performance.



fflch

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA

KIRSHENBLATT-GIMBLETT, Barbara

1998. *Destination culture: tourism, museums, and heritage*. Berkeley, Los Angeles, London: University of California Press.
- LADERMAN, Carol; ROSEMAN, Marina
1996. *The performance of healing*. New York/London: Routledge.
- LEPECKI, André
2016. *Singularities: dance in the age of performance*. London and New York: Routledge.
- McKENZIE, Jon
2001. *Perform or else: from discipline to performance*. New York: Routledge.
- MONTELLE, Yann-Pierre
2009 *Palaeoperformance: The Emergence of Theatricality as Social Practice*. London, New York, Calcutta, Seagull Books. 239p
- MYERHOFF, Barbara
1978. *Number our days*. New York/London: Simon & Schuster.
- PHELAN, Peggy
1998. Introduction: the ends of performance. In: PHELAN, P.; LANE, J. (orgs.). *The ends of performance*. NY: New York University Press, p. 1-19.
2005 [1993]. *Unmarked: the politics of performance*. London and New York: Routledge.
- REINELT, Janelle G.; ROACH, Joseph R. (eds)
2010. *Critical theory and performance*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- ROACH, Joseph
1996. *Cities of the dead: circum-Atlantic performance*. New York: Columbia University Press.
2010 [2007] *It*. Ann Arbor: The University of Michigan Press.
- SCHECHNER, Richard
[1973] 1994. *Environmental theater. An expanded new edition*. New York and London: Applause.
1977. *Performance theory*. New York/London: Routledge.
1985. *Between theater and anthropology*. Philadelphia: The University of Pennsylvania Press.
1993. *The future of ritual: writings on culture and performance*. New York/London: Routledge.
1994 (1973). *Environmental theater*. New York/London: Applause.
2002. *Performance studies: an introduction*. New York/London: Routledge.
2015. *Performed imaginaries*. London and New York: Routledge. 196p
- SCHECHNER, Richard; APPEL, Willa (ed)
1997 (1991). *By means of performance: intercultural studies of theatre and ritual*. Cambridge University Press.
- SCHECHNER, Richard & MADY, Schuman
1976. *Ritual, play and performance*. New York: PAJ Publications.
- SCHIEFFELIN, Edward
1985. Performance and the cultural construction of reality. *American Ethnologist*, v. 12, n. 4, p. 707-724.
1998. Problematizing performance. In: HUGUES-FREELAND, Felícia, *Ritual,*



fflch

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA

performance, Media. ASA Monographs #35, New York, Routledge, pp. 194-207.

SCHNEIDER, Rebecca

2011. Performing remains: art and war in times of theatrical reenactment. London/New York: Routledge.

TAYLOR, Diana

1997. Disappearing acts: spectacles of gender and nationalism in Argentina's "dirty war". Duke University Press.

2013b. Traduzindo performance (prefácio). In: DAWSEY, J. C. *et al* (orgs.). Antropologia e performance: ensaios Napedra. São Paulo: Terceiro Nome, p. 9-16.

2016. Performance. Duke University Press.

TAYLOR, Diana; CONSTANTINO, Roselyn (ed)

2003. Holy terrors: Latin American women perform. Duke University Press.

TAYLOR, Diana; VILLEGAS, Juan (eds)

1994. Negotiating performance: gender, sexuality, and theatricality in Latin/o America. Duke University Press.

TURNER, Victor W.

1985. On the edge of the bush: anthropology as experience. The University of Arizona Press



fflch

FACULDADE DE FILOSOFIA, LETRAS E CIÊNCIAS HUMANAS
UNIVERSIDADE DE SÃO PAULO
DEPARTAMENTO DE ANTROPOLOGIA